

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (francés)

Código: 101481
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

Contacto

Nombre: Cecilia Debergh

Correo electrónico: Cecilia.Debergh@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Jean Christophe Martin

Eric Jean-Michel Martin

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura hace falta que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes a los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel umbral B1.2 MECR (Marc Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B2.1)

Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

13. Produire des textes oraux de divers domaines et à des fins communicatives spécifiques: Produire des textes oraux de base et à des fins communicatives spécifiques, en suivant des modèles textuels standards.
14. Résoudre des interférences entre les langues de travail: Résoudre des interférences de la combinaison linguistique avec un degré suffisant de contrôle.

Contenido

Continguts gramaticals:

- Rappel de formation du subjonctif présent
- Utilisation du subjonctif: subjonctif ou indicatif?
- Cause et conséquence
- Le passif
- Les temps du passé
- Les propositions temporelles
- Les mots de liaison (opposer, comparer, énumérer, ajouter, ...)
- Régime prépositionnel des verbes / adjectifs
- pour ou par
- qui / que
- Mise en relief
- Travail sur erreurs récurrentes
- Divers

Continguts lexicals / temàtics:

- Le caractère
- Les habitudes, les coutumes
- Les stéréotypes
- La presse
- Expressions liées à l'opinion: accord, désaccord, doute, certitude, etc.
- Événements et faits divers
- l'Histoire
- L'immigration
- L'égalité homme-femme, la parité
- Quelques faux amis

Continguts comunicatius:

- Comprendre une émission de radio sur un thème d'actualité
- Comprendre une discussion amicale sur un thème connu
- Parler de la France et des Français
- Donner son opinion
- Témoigner de la vision des étrangers sur son propre pays
- Organiser et participer à un débat
- Rédiger un portrait des Français
- Comprendre les titres d'un journal télévisé
- Comprendre un article de presse
- Parler des médias
- Se mettre d'accord sur une programmation
- Rédiger un court article, un fait divers
- Faire une revue de presse
- Comprendre un témoignage
- Comprendre une bande-annonce de film
- Faire le portrait d'un personnage historique
- Réagir dans une lettre à un article
- Faire une enquête

Continguts culturals:

- Les stéréotypes sur les Français
- Les Institutions de la Ve République
- La presse et les médias francophones
- Quelques artistes français et francophones
- Quelques personnages historiques francophones
- Grandes périodes de l'Histoire de France
- L'immigration et la question de l'identité en France

Obs: Los contenidos son indicativos y se adaptarán al ritmo y a las necesidades del grupo.

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.

Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

Perfeccionamiento de la producción textual en francés y revisión de textos defectuosos

Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de comprensión	15	0,6	2, 4, 8
Lecciones magistrales puntuales y realización de producción escrita	25	1	3, 6, 10
Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral	15	0,6	1, 5, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de actividades de ejercicios orales y escritos	13	0,52	2, 4, 6, 8, 11
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	40	1,6	10, 14

Evaluación

Evaluación:

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión oral y lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, etc.). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia. Ahora bien, sea cual sea el cómputo total de la nota final- incluso si es superior a 5-, en el supuesto de que el alumno/a tenga tres o más exámenes con una nota igual o inferior a 4,5, la asignatura quedará suspendida sin derecho a recuperación.

Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final inferior a 4, o si ha tenido tres o más notas iguales o inferiores a 4,5, queda suspendido y no tiene derecho a recuperación. En cambio, en caso que el alumno/a sólo tenga uno o dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5, tendrá derecho a recuperación si el cómputo total de la nota final no supera el 4,9.

Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actas oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno/a, por motivos de trabajo o de salud, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa, sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno/a puede realizar otro trabajo evaluable.

Se valorará la participación oral en clase. Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje. Al final del semestre se podrá comentar con cada alumno su nota final.

Sólo se hará un examen de recuperación en los casos siguientes:

- Cuando, de manera **justificada**, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables (larga enfermedad, etc.)
- Cuando la nota final sea entre un 4 y un 4,9 con sólo dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5.

En todos los casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas: la reevaluación sólo se llevará a cabo con los exámenes (y/o competencias) suspendidos o no evaluados, correspondiendo como máximo al 25-30% del cómputo total.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura. Actividades de evaluación

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión oral global y detallada	15%	1	0,04	1, 5, 9
Comprensión lectora 1/2	10%	1	0,04	2, 4, 8
Comprensión lectora 2/2	15%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8
Examen: Gramática, vocabulario y expresión escrita	15%	1	0,04	2, 3, 11, 14

Examen: gramática y vocabulario	10%	1	0,04	2, 3
Producción escrita	10%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prueba de expresión oral	15%	0,5	0,02	1, 7, 12, 13
Trabajos autónomos	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 10

Bibliografía

Manual: **ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Cuaderno de ejercicios : **Edito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127